

世界知识产权组织成员国大会

第六十一届系列会议

2020年9月21日至29日，日内瓦

产权组织会议记录

秘书处编拟的文件

导 言

1. 在世界知识产权组织（产权组织）成员国大会第五十九届系列会议上，产权组织成员国批准了一项提案。该提案旨在利用数字技术的进步，提高产权组织会议记录制作服务的速度和质量，同时也实现显著的成本效益。背景和提案的全文见文件 A/59/9。

背 景

2. 如该文件所述，目前产权组织会议记录的制作有一些重要不足。这些不足包括：会议录像没有任何索引或检索功能，使用户难以定位特定的发言或议程项目；难以及时提供书面记录；逐字记录报告的编写高度劳动密集。提案旨在解决这些不足，并实现以下目标：

- 更有效地响应成员国的需求；
- 以更快、更高效的数字化会议记录，取代现有的逐字记录报告系统；
- 支持联合国六种语言政策；
- 更具成本效益的服务，从而节省大量成本；
- 提高会议音像录制对成员国的价值和效用。

3. 成员国同意试行一种新的方法，用可以在商业上获得的音像技术提供加强版的产权组织会议录像，辅之以用产权组织人工智能工具自动生成的联合国六种语言文字记录。文件 A/59/9 第 11 段中所载的提案包括以下三个要素：

(a) 含数字化索引的加强版视频点播录像，便于按议程项目或发言人导航和检索，并嵌入对相关会议文件的访问；

(b) 以全自动语音转文本完整英文稿取代逐字记录报告，与录像同步，并自动翻译为联合国其他五种语言；

(c) 分阶段实施。在 2019 年 10 月至 2020 年 9 月的初期试点阶段（第一阶段），将在知识产权与发展委员会（CDIP）和专利法常设委员会（SCP）的四次会议上试验以自动化文稿和自动翻译译文取代逐字记录报告。根据所取得的经验，将请成员国在 2020 年 10 月决定，是否在第二阶段将新系统扩大至产权组织其他会议。

4. 如果成功，新的方法将能够分阶段终止目前的资源密集型逐字记录会议报告的人工制作。用全自动语音转文本和自动翻译译文取代逐字记录报告的潜在成本节约很大。据估算，2018/2019 两年期，以联合国六种语言制作产权组织会议逐字记录报告所需的资源共计约 260 万瑞郎（详见 A/59/9 附件）。

试点阶段的成果

5. 用于强化版网播和视频点播，以及用于自动化语音转文本系统的技术平台（WIPO S2T + WIPO Translate），于 2019 年 11 月按计划成功启用，并在 CDIP 第二十四届会议（2019 年 11 月）和 SCP 第三十一届会议（2019 年 12 月）期间投入运行。但是，由于 2019 冠状病毒病大流行，原计划于 2020 年 5 月和 6 月举行的 CDIP 和 SCP 第二批两次会议没有举行。

6. CDIP 第二十四届会议和 SCP 第三十一届会议的 2019 年节支概算约为 17.1 万瑞郎。

强化版会议音像记录：结果

7. 上述两次会议的视频点播录像可在产权组织网播页面（webcast.wipo.int/）上查看：

- CDIP/24: <https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=102659>
- SCP/31: <https://c.connectedviews.com/05/SitePlayer/wipo?session=103351>

尽管没有收到成员国对新系统的正式反馈，但从代表和内部利益攸关方都非正式地收到了关于新功能的积极评价。受到特别赞赏的功能是能够直接跳到具体的议程项目或发言，以及当时所讨论文件的嵌入链接。

8. 关于可用的语言，新系统使得能够用所有六种口译频道访问会议记录。这是一项突破，超出了这一阶段的原定目标，即计划继续只使用会场原声和英语。此外，如文件 A/59/9 第 17 段所述，秘书处关注的是，在访问和共享产权组织会议记录方面缩小技术和数字鸿沟，特别是对于互联网不快或不可靠国家的用户。因此，新系统提供的另一个好处是允许音像记录被全部或部分下载而不是播放。

9. 新系统是范围更大的一体化会议服务平台（ICSP）项目的一项早期交付成果，现已建成为产权组织会议记录的标准平台。它也兼容正在考虑的用于可能在虚拟或混合环境中举行会议的远程参与平台。

用自动化语音转文本转录和自动翻译取代逐字记录报告：结果

10. 两次会议的完整语音转文本产品可在产权组织网站上查看所有语言版本：

- CDIP/24: <https://www.wipo.int/s2t/CDIP24/sessions.html>

- SCP/31: <https://www.wipo.int/s2t/SCP31/sessions.html>

各部分的文稿在相应的上午/下午会议之后一小时左右发布。这与制作经人工编辑和翻译的逐字记录报告所需的几个月标准流程形成对比。

11. 对 CDIP/24 和 SCP/31 的语音转文本文稿，成员国提出的更正非常少。就准确性而言，使用行业标准衡量工具，WIPO S2T 英语转录的得分始终在 80% 以上。使用 WIPO Translate 基于英文稿自动翻译译文的质量总体上也得到了语言司专家笔译员的好评。应当指出的是，视频点播平台现在提供现场原声频道加所有六种口译频道，从而为有疑问时核实原文提供了有价值的手段。

建 议

12. 根据试点阶段的经验，请成员国转入第二阶段，将产权组织会议自动化语音转文本转录和自动翻译扩大，取代产权组织其他会议逐字记录报告的制作。主席决定总结的制作将保持不变。

13. 鉴于 2019 冠状病毒病危机的经济后果，考虑到危机对产权组织未来财务状况的影响尚无法量化，这些都提高了停止逐字记录报告所带来的潜在成本节约的意义。因此，建议自 2020 年 10 月起实施，适用于产权组织所有会议，但成员国大会和产权组织其他领导机构以及外交会议除外。

14. 请产权组织各大会各自就其所涉事宜，决定用自动化语音转文本文稿和自动翻译译文取代产权组织会议的逐字记录报告，但成员国大会、产权组织其他领导机构和外交会议的会议除外。

[文件完]